

L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt Zweisprachiger Unterricht im/mit dem Wald und durch den Wald

**Actes des 4^{èmes} Rencontres des enseignant(e)s bilingues
Nyon, 20 et 21 janvier 2000**

Claudine Brohy (ed.)



Institut de recherche et de documentation pédagogique

L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt Zweisprachiger Unterricht im/mit dem Wald und durch den Wald

**Actes des 4^{èmes} Rencontres des enseignant(e)s bilingues
Nyon, 20 et 21 janvier 2000**

Claudine Brohy (ed.)

Fiche bibliographique :

BROHY, Claudine (éd.). - L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt = Zweisprachiger Unterricht im/mit dem Wald und durch den Wald : actes des 4èmes Rencontres des enseignant(e)s bilingues : Nyon, 20 et 21 janvier 2000 / éd. Claudine Brohy. - Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), 2002. – 90 p., pagination multiple ; 30 cm. - (02.7)

CHF 10.50

Mots-clés: *Enseignement bilingue, Modèle didactique, Conduite de classe, Projet d'établissement, Pédagogie du projet, Objectif pédagogique, Activité d'apprentissage en classe, Moyen d'enseignement, Education préscolaire, Enseignement primaire, Suisse*

Cette publication est également disponible sur le site IRDP:
<http://www.irdp.ch/publicat/publi-cd.htm>

La reproduction totale ou partielle des publications de l'IRDP est en principe autorisée, à condition que leur(s) auteur(s) en ai(en)t été informé(s) au préalable et que les références soient mentionnées.

Résumé

Les discussions didactiques et pédagogiques des 4èmes Rencontres destinées aux enseignantes et enseignants engagés dans des modèles d'enseignement bilingue en Suisse, qui se sont déroulées en janvier 2000 à Nyon, gravitaient autour du thème générique de la forêt. Ainsi, Claudine Brohy a développé des propositions didactiques concernant la gestion de la classe, des projets d'établissement et l'intégration de la langue et du contenu pour différents modèles bilingues. Toujours en relation avec la forêt, Anne Leopold-Mudrack propose des objectifs et des activités concrètes pour l'école enfantine et les premières années de l'école primaire. Elisabeth Tassart, engagée dans un projet d'apprentissage de la langue partenaire dès l'école enfantine à Jeuss dans le Canton de Fribourg, relate les excursions en forêt avec sa classe et les expériences faites sur le terrain. Finalement, Pia Effront de l'Ecole Moser met à disposition le matériel issu d'un projet d'une semaine organisé sur la forêt au sein de son école, comme des lettres aux parents, rapports, programme d'excursions, etc. La publication contient aussi une bibliographie thématique et une liste de sites Web.

Zusammenfassung

Das 4. Treffen der Lehrpersonen, die in zweisprachigen Schulmodellen in der Schweiz unterrichten, fand im Januar 2000 in Nyon statt. Dabei stand das Thema "Wald" im Zentrum der pädagogischen und didaktischen Überlegungen. So hat Claudine Brohy für verschiedene bilinguale Modelle Vorschläge ausgearbeitet zur Organisation von Gruppenarbeiten, zu Schulprojekten und zur Integration von Sprache und Inhalt. Anne Leopold-Mudrack formuliert Lernziele zum Thema Wald und macht konkrete Unterrichtsvorschläge für den Kindergarten und die ersten Jahre der Primarschule. Elisabeth Tassart, die in einem Projekt zur Förderung der Partnersprache in Jeuss im Kanton Freiburg teilnimmt, beschreibt die Klassenausflüge in den Wald im Sinne der Waldpädagogik. Pia Effront von der Ecole Moser stellt das Material, das zur Organisation einer Projektwoche über den Wald zusammengestellt wurde, wie Briefe an die Eltern, Berichte, Ausflugsprogramme usw. der Leserschaft zur Verfügung. Die Publikation enthält auch eine Bibliografie und Webadressen zum Thema Wald.

Riassunto

"Il bosco" è stato il tema generico della quarta edizione degli incontri per insegnanti impegnati nello sviluppo di modelli scolastici bilingui, organizzata a Nyon nel mese di gennaio 2000. In questa sede, Claudine Brohy sviluppa qualche proposta didattica nell'ambito della gestione della classe, l'insediamento scolastico e l'integrazione della lingua e dei contenuti in diversi modelli bilingui. Anne Leopold-Mudrack espone degli obiettivi e delle attività concrete destinati alla scuola dell'infanzia ed ai primi anni delle elementari. Elisabeth Tassart, impegnata a Jeuss (nel Cantone di Friburgo) in un progetto per la promozione della "lingua del vicino", evoca le escursioni nel bosco con la sua classe e le esperienze sul terreno. Infine, Pia Effront dell'Ecole Moser mette a disposizione il materiale servito alla realizzazione, presso il suo istituto scolastico, di un progetto di una settimana sul tema del bosco: lettere per i genitori, rapporti, programma d'escursioni, ecc. La pubblicazione contiene inoltre una bibliografia tematica ed una lista d'indirizzi "Web" sul tema del bosco.

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| La forêt – il guaud – il bosco – der Wald – the forest – el bosque ... | |
| Quelques pistes pédagogiques dans la jungle du plurilinguisme scolaire | |
| Claudine Brohy | 5 |
| 1. Introduction..... | 7 |
| 2. Paramètres | 7 |
| 3. Approches didactiques | 8 |
| 3.1. Mind map | 9 |
| 3.2. Jeux..... | 10 |
| 3.2.1. Jeux de simulation ou jeux de rôles | 10 |
| 3.2.2. Info ou intox? | 10 |
| 3.2.3. Jeux de plateau | 11 |
| 3.2.4. Quartette..... | 11 |
| 3.2.5. Mémory ou Trimory | 11 |
| 3.2.6. Devinettes..... | 11 |
| 3.2.7. Pour aller en forêt, je mets dans mon sac à dos | 11 |
| 3.3. Jigsaw | 11 |
| 3.4. Approches "translinguales" | 12 |
| 3.5. Dictionnaire, encyclopédie, "tools": le rôle de la trifocalisation | 13 |
| 3.6. Centrage sur le langage, la culture, les symboles et les concepts | 13 |
| 3.6.1. Comparaison de journaux écrits dans différentes langues..... | 13 |
| 3.6.2. Proverbes, expressions et locutions dans plusieurs langues | 13 |
| 3.6.3. Lieux-dits et lieux-dits bilingues sur la frontière linguistique..... | 14 |
| 3.6.4. Contes, littérature enfantine, chants | 14 |
| 3.6.5. "Konkrete Poesie" | 14 |
| 3.6.6. Genres textuels | 14 |
| 3.6.7. Techniques d'enquêtes | 14 |
| 3.6.8. Rêves, psychanalyse..... | 14 |
| 3.6.9. Littérature comparée | 14 |
| 4. TIC | 15 |
| 4.1. Chasse au trésor par Internet | 15 |
| 4.2. Contacts / échanges | 15 |
| 4.3. Hot Potatoes | 15 |
| 5. Projets pédagogiques | 15 |
| 5.1. Projet interdisciplinaire | 16 |
| 5.2. Projet d'établissement..... | 16 |
| 5.3. Projet international | 16 |
| 6. Evaluation..... | 16 |
| 7. Valorisation et visibilité..... | 16 |
| 8. Epilogue..... | 17 |
| 9. Bibliographie..... | 18 |
| 9.1. Supports pédagogiques / "Sachbücher" | 18 |
| 9.2. Prospectus / Revues..... | 19 |
| 9.3. Jeux..... | 19 |
| 9.4. CD-ROM / Vidéos | 20 |
| 9.5. Nachschlagwerke / Bestimmungstafeln | 20 |
| 9.6. Littérature enfantine | 20 |
| 9.7. Chansons | 20 |

| | |
|--|-----------|
| 9.8. Quelques adresses et sites Internet utiles | 21 |
| 10. Annexes..... | 23 |
| Didaktische und methodische Überlegungen bei der Erstellung von Unterrichtseinheiten und Lehrmaterialien für den zweisprachigen Unterricht auf Kindergarten und Primarstufe | |
| Dr. Anne Leopold - Mudrack..... | 33 |
| 1. Entwicklungspsychologische Bedingungen | 35 |
| 1.1. Stadium der konkreten Operationen | 35 |
| 1.2. Ganzheitlicher Lernmodus | 35 |
| 1.3. Konzentrationsfähigkeit..... | 35 |
| 1.4. Gedächtnisfähigkeiten..... | 36 |
| 2. Kriterien bei der Erstellung von Lehrmaterialien | 36 |
| 2.1. Ziele | 36 |
| 2.2. Inhalte | 36 |
| 2.3. Methode | 36 |
| 3. Unterrichtsmaterialien und Lektionspläne..... | 36 |
| 4. Ergänzende Literatur zum Thema Wald | 52 |
| 5. Anhang | 53 |
| Kindergarten im Wald – Waldkindergarten | |
| Elisabeth Tassart..... | 63 |
| Documents réalisés dans le cadre | |
| d'un projet d'établissement d'une semaine sur le thème de la forêt | |
| Pia Effront | 67 |

Avant-propos

Pour la quatrième année consécutive, quelque 65 personnes, enseignant(e)s, chercheur(e)s, directrices et directeurs d'établissement, formatrices et formateurs se sont retrouvées à Nyon pour traiter ensemble de l'enseignement bilingue et de ses implications théoriques et pratiques. Si les rencontres précédentes se focalisaient sur les supports pédagogiques, la pédagogie et la didactique, et celle de l'année passée sur les pratiques bilingues¹, il a été décidé de prendre cette année un sujet concret et générique – en l'occurrence le thème de la forêt - pour aborder les différents domaines pertinents d'un enseignement bilingue efficace.

Claudine Brohy, dans son exposé introductif, fait le tour de pratiques qui ne sont certes pas l'apanage de l'enseignement bilingue, mais qui sont utilisées avec profit dans un enseignement plus authentique, plus communicatif, plus global, soucieux de la diversité des situations, des styles d'apprentissage et des approches, en prenant pour exemple le thème de notre rencontre².

Anne Leopold Mudrack, en prenant en compte la psychologie développementale, se penche sur la mise en pratique d'unités sur la forêt, en proposant des modules et des supports pédagogiques pour l'école enfantine et les premières années de l'école primaire.

Elisabeth Tassart, impliquée dans le projet de promotion de la langue partenaire dans le Canton de Fribourg, fournit un exemple de "Waldpädagogik" à l'école enfantine, en démontrant que les excursions en forêt permettent d'initier des apprentissages qui impliquent déjà beaucoup au niveau des savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre.

Pia Effront nous met à disposition, à titre d'exemple, la documentation (description de projet, plans, programme, invitation, bilan, etc.) issue d'un projet d'établissement d'une semaine sur la forêt.

Nous ajoutons à cette publication les brochures *Naturgefahren und Schutzwald / Dangers naturels et forêt de protection / Pericoli naturali e bosco di protezione et Naturgefahren und Schutzwald, Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer*, publiées après notre Rencontre par le *Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMV)*. Elles contiennent nombreuses suggestions de travaux pratiques esquissées pendant la Rencontre, et notamment des explications quant à l'utilisation de textes en plusieurs langues (*Anregungen zum Umgang mit anderssprachigen Texten*, p. 11 du *Kommentar*) fournies par Jean Racine, président de l'APEPS de 1994 à 2000.

Nous remercions très sincèrement Pia Effront, directrice de l'Ecole Bilingue de Genève et de Nyon, de nous avoir à nouveau chaleureusement accueillis dans les locaux de son établissement.

Claudine Brohy, collaboratrice scientifique à l'IRDP, présidente du Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue (GREB) et vice-présidente de l'APEPS

¹ Cf. les actes de cette rencontre: Brohy, C. (ed.) (1999): APEPS – GEB. Actes des 3èmes Rencontres des enseignant(e)s bilingues. Pratiques bilingues – Bilinguale Praxis. Nyon, 15-16 janvier 1999. Neuchâtel: IRDP (= Communications).

² Une riche documentation sur la forêt était à disposition durant la rencontre; elle se trouve à l'IRDP.

**La forêt – il guaud – il bosco – der Wald – the forest –
el bosque ...**

**Quelques pistes pédagogiques dans la jungle du
plurilinguisme scolaire**

Claudine Brohy

1. Introduction

Il est vrai que suite au passage de Lothar, le seul véritable bug de l'an 2000, la forêt suisse est au centre de toutes les préoccupations. Mais nous avions convenu le thème de notre rencontre annuelle bien avant son déferlement. Son action a au moins un aspect positif: il permet d'accéder à des documents authentiques très variés (articles de journaux, articles scientifiques, règlements, documents disponibles sur Internet, discussions, tables rondes, émissions TV, etc.), ce qui est un élément clé de l'enseignement bilingue. Des actions récurrentes, telle que la journée internationale de la forêt, permettent aussi d'avoir des données d'actualité.

Le thème de la forêt nous semblait être prometteur et porteur à plus d'un titre. D'une part, il nous permet d'utiliser et de découvrir le double discours des sciences humaines et des sciences exactes et d'intégrer la notion de nature et de culture. D'autre part, par son aspect écologique, il renvoie à la notion de *biodiversité*, applicable aux projets langagiers en général, par la prise en compte de langues et cultures menacées ou moins répandues, pour contrer la monoculture planétaire. Ajoutons à cela qu'il s'agit d'un thème très générique qui est susceptible d'intéresser toutes les classes d'âges, nombre de branches (sans jeu de mots!) et de disciplines (environnement, biologie, botanique, zoologie, arts, musique, littérature, etc.), ainsi que des projets interdisciplinaires. Il présente en outre du matériel varié, bien contextualisé (images, supports, graphiques, objets), et permet soit de faire entrer des personnes-ressources ou des ressources dans les salles de classes, ou alors d'aller les rencontrer *in situ* (excursions, camps, courses d'école, etc.). Il permet aussi de faire découvrir la notion de développement durable aux élèves et de faire prolonger les apprentissages en dehors de l'école (excursions en famille, avec des sociétés, etc.). Dans les pays germanophones, l'interface entre la forêt et l'éducation a même donné naissance à la "Waldpädagogik" (cf. la contribution d'Elisabeth Tassart dans ce volume). Bref, c'est un thème rêvé pour faire ce genre d'exercice de style. Mais malgré le thème porteur et enchanteur de la forêt, ces pistes pédagogiques sont des *exemples de projets* qui sont aussi applicables à d'autres thèmes transversaux, par exemple à la presse, le tourisme, le moyen-âge, les Alpes, les châteaux-forts, etc.

Avant de se lancer tête baissée dans un projet, voici quelques paramètres qui vont influencer les objectifs, et, partant, les choix pédagogiques.

2. Paramètres

Le *degré scolaire* visé (EE – 13, ou même niveau tertiaire ou quartaire) va bien sûr être le premier déterminant pour faire de bons choix lorsqu'on véhicule des contenus dans une langue seconde ou étrangère. Pour les degrés préscolaires, on privilégiera le "hic et nunc", les thèmes proches (géographiquement et temporellement) des enfants. Mais on ne doit pas sous-estimer leurs capacités d'abstraction, même si celles-ci vont croissantes tout au long du cursus scolaire. Si dans les projets interdisciplinaires, un apprentissage plutôt expérientiel que factuel est de mise dans les petites classes, on passera, en utilisant la terminologie de Cummins¹, graduellement de contenus fortement contextualisés et cognitivement peu élaborés à des contenus plus décontextualisés et cognitivement plus élaborés.

Le *dosage* de la L2 qui se mesure synchroniquement en *intensité* (par exemple, 10% ou moins du temps scolaire, 25%, 50% ou plus) ou diachroniquement en *durée d'exposition* (un projet de deux semaines, une branche pendant une année, quelques branches pendant quelques années, une partie du curriculum pendant la scolarité obligatoire, une partie du

¹ Cummins, J. (1983): Language proficiency, biliteracy, and French immersion. In: Canadian Journal of Education, 8, 2, 117-138.

curriculum pendant le post-obligatoire) vont déterminer les compétences à atteindre, les voies pour y parvenir et les supports pédagogiques à utiliser. Il n'est pas forcément nécessaire d'envisager des projets "lourds" (forte intensité et longue durée). Des projets qui insèrent des modules en L2 sous formes de textes authentiques ou des séquences de films, et qui présentent donc au total un input relativement réduit en L2, mais qui insistent sur des compétences réceptives ou des stratégies, ont prouvé leur efficacité. On peut aussi se baser sur une progression crescendo en L2, commencer par des textes en L2, ce qui met les apprenant(e)s en appétit, et aboutir à un projet plus élaboré par la suite.

Rigidité ou *souplesse* de l'insertion dans le curriculum et l'horaire sont d'autres paramètres importants. Est-ce que la matière et les contenus s'arrêtent aux limites d'une discipline (biologie, botanique, géographie, orientation professionnelle, environnement), d'un(e) enseignant(e), d'une leçon, d'une salle de classe, ou est-ce possible de travailler plus souplement avec ces données (projet transdisciplinaire, ateliers)?

Un autre aspect concerne l'utilisation des langues impliquées dans le projet. Est-ce que l'on veut transmettre des contenus uniquement en L2 (*projet unilingue*), en misant sur les capacités de transfert implicites des élèves, ou veut-on au contraire faire explicitement des ponts entre les deux langues (*projet bilingue*) ou même utiliser plusieurs langues (*projet plurilingue*)? Dans une approche *éveil aux langues* on mise plus sur les capacités d'écoute, la comparaison entre les langues (terminologie scientifique, intercompréhension entre les langues latines, etc.), donc plus sur les attitudes, les méthodes de travail et les représentations que sur des compétences langagières concrètes.

Le *degré d'interactivité* sera également un élément clé. En effet, on implémentera différemment le projet si les élèves sont en autarcie par rapport à leur apprentissage, ou s'ils se trouvent dans une classe où l'on pratique l'immersion réciproque, donc où deux communautés linguistiques se côtoient et où l'on peut mettre en pratique des tandems et des approches collaboratives. Mais l'interactivité peut aussi se réaliser sous forme d'échange entre classes ou de manière virtuelle par Internet.

On tiendra bien sûr aussi compte des *habiletés langagières à développer*, à savoir des compétences plutôt interactives ou alors réceptives (par exemple lecture de textes en plusieurs langues et traitement des données en L1).

L'implication des disciplines et du corps enseignant est également un paramètre important. S'agit-il d'un modèle *import* dans lequel l'enseignant(e) de langue importe des contenus authentiques, ou s'agit-il d'une branche non linguistique vers laquelle un certain nombre d'activités en L2, voire L3 ou L4, ont été *exportées*? Ces choix déterminent le type d'évaluation à mettre en place, à savoir une évaluation plutôt linguistique ou plutôt disciplinaire, ou une combinaison entre les deux domaines.

Finalement, le *degré de contrainte* va également déterminer les choix pédagogiques et les contacts avec les parents. En effet, si le projet revêt un caractère *obligatoire*, non négociable, ou alors *facultatif*, librement consenti, il y aura des conséquences sur les objectifs et la portée du projet.

Ce survol de paramètres pertinents n'est certainement pas exhaustif.

3. Approches didactiques

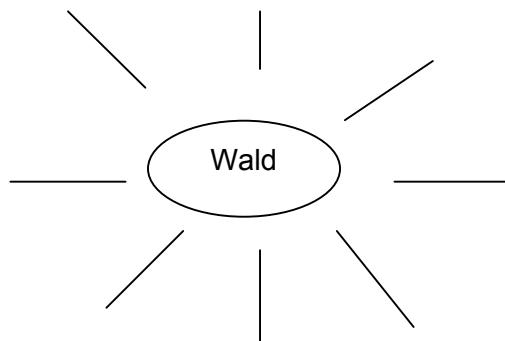
Seront présentées ici quelques approches pédagogiques qui aident les élèves, et, partant, les enseignant(e)s, à réaliser ce qui distingue en fait l'enseignement bilingue d'un enseignement "traditionnel": des situations plus authentiques, une communication plus réelle, un contexte plus riche et porteur de sens, une plus grande adéquation entre langue et

contenus, des stratégies d'apprentissage plus efficaces, une dimension culturelle plus importante.

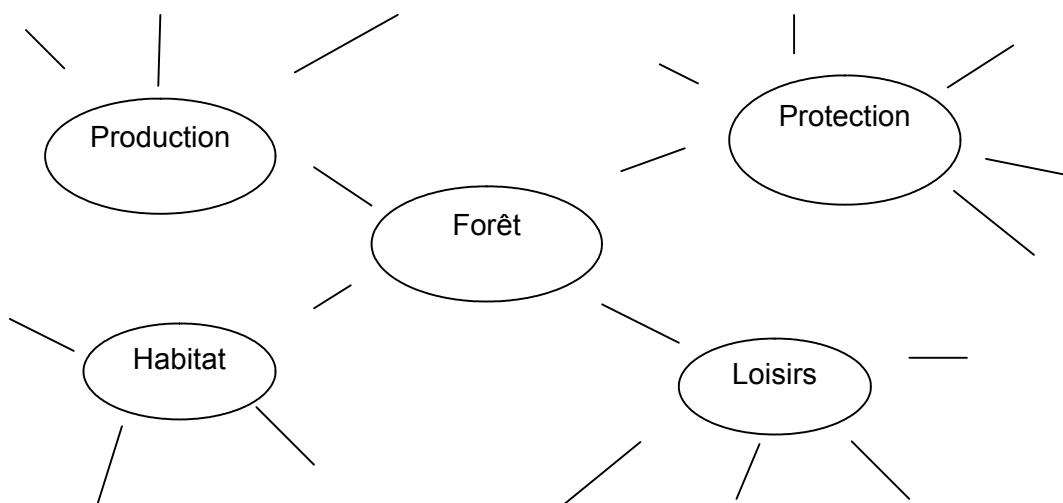
3.1. Mind map

Appelés aussi associogrammes, ces idées et concepts qui se tissent comme une toile d'araignée reflètent en fait plus le fonctionnement du cerveau que les représentations plus linéaires du savoir. Il y en a de toutes sortes: ouverts, semi-ouverts, fermés, unilingues, bilingues, en forme d'arbres ou de hérissons. Ils peuvent en fait être utilisés à différents moments de l'apprentissage: pour stimuler la pensée divergente (remue-méninges), pour mobiliser le savoir déjà acquis, pour faire des correspondances terminologiques entre les langues, pour mesurer les acquis². En voici quelques exemples:

Mind-map ouvert

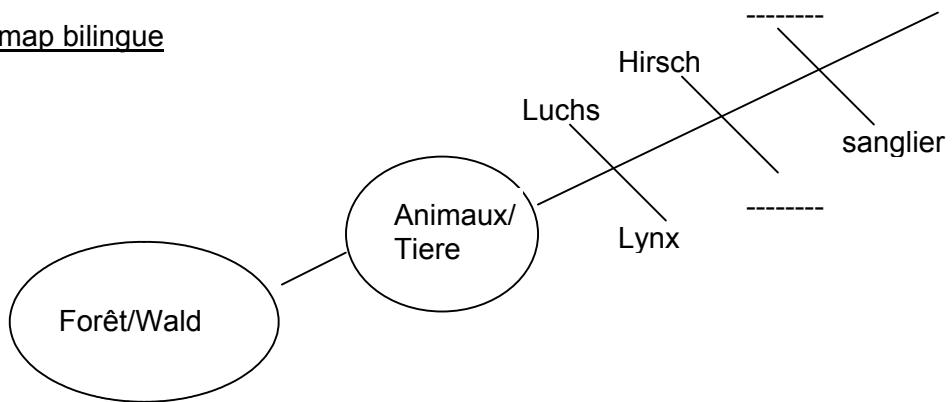


Mind-map semi-ouvert



² Pour d'autres applications et exemples, voir: Kirckhoff, M. (1992): Mind Mapping. Einführung in eine kreative Methode. Bremen: PLS; Krekeler, C. (1997): Mind Mapping im Unterricht. In: Materialien Deutsch als Fremdsprache, Heft 46, 72-84; Svantesson, I. (1993): Mind Mapping und Gedächtnistraining. Bremen: GABAL.

Mind-map bilingue



Mais l'enseignement bilingue ne doit pas se limiter à un simple étiquetage (labelling).

3.2. Jeux

On associe souvent le terme de *jeu* à quelque chose de gratuit, dénué de but, exécuté sans arrière-pensée et surtout pas avec celle d'un objectif d'apprentissage, utilisable uniquement avec de jeunes enfants (dans le sens de *play*). Mais le jeu peut être un puissant vecteur d'apprentissage, qu'il soit langagier, social ou scientifique (dans le sens de *game*). Il peut se pratiquer avec des élèves plus âgés et avec des adultes, et même pour des évaluations. On peut utiliser ou adapter des jeux qui sont disponibles sur le marché, ou alors en fabriquer soi-même ou avec les élèves (cf. bibliographie).

3.2.1. Jeux de simulation ou jeux de rôles

Ils font partie des jeux de communication et de stratégie et utilisent pleinement la négociation. Ils ont l'avantage d'occuper tous les élèves de la classe en même temps. On peut s'imaginer des thèmes de jeux autour de la protection/destruction de la forêt et de la mise en situation des différents protagonistes: acteurs pour la conservation de la forêt (indigènes, activistes WWF et Greenpeace), contre les acteurs de la destruction ou surexploitation de la forêt (multinationales pétrolières, commerce de bois exotiques, des projets de divertissement de plein air), avec comme médiateur des ombuds(wo)men ou un tribunal. Les tâches peuvent être présentées sur des cartes (nombre d'arguments, moyens langagiers, etc.). On peut miser entièrement sur l'oralité, ou alors insérer des tâches écrites, comme la rédaction de notes ou de lettres.

3.2.2. Info ou intox?

Tout le monde connaît ce jeu télévisé. Il s'agit, sur un ensemble d'affirmations, de trouver celle qui n'est pas vraie. Là aussi, on pourra recourir à des éléments soit préfabriqués, soit faits sur mesure après une séquence précise, ou fabriqués par les élèves eux-mêmes qui les présentent à leur pairs.

3.2.3. Jeux de plateau

Les jeux de plateau, surtout ceux qui requièrent pions et cartes, sont également de bonnes aides pour la révision ludique des matières. Mais par leur qualité de jeux de hasard (dés), ils ne se prêtent pas aux évaluations. On peut intégrer des questions portant plutôt sur des aspects langagiers et d'autres sur des aspects plutôt cognitifs, en utilisant différentes couleurs. Le même plateau peut servir à différents jeux, on fabriquera plusieurs sets de cartes selon les thèmes traités.



3.2.4. Quartette

Ce jeu, qui consiste à réunir quatre cartes qui font partie d'une même catégorie, se trouve dans le commerce, mais on peut aisément le confectionner soi-même à l'aide de cartes vierges. Dans ce cas, il entre aussi dans un projet de dessin. Pour les catégories à réunir, on peut utiliser des noms (arbres, animaux, champignons, etc.), ou alors des moyens de communication sous forme d'énoncés (formules).

3.2.5. Mémory ou Trimory

Ces jeux peuvent aussi être fabriqués par les élèves. Dans le cas du Mémory, on peut faire figurer un objet avec sa représentation écrite, ce qui aide à la conceptualisation et à l'apprentissage de la correspondance phonème-graphème, les élèves doivent donc découvrir et mettre en relation l'illustration et le mot correspondant. Pour le Trimory, où il faut découvrir trois cartes, on pourra faire figurer les mots dans les deux langues, plus l'illustration. Ces jeux peuvent aussi être utilisés par des enfants pré-lecteurs qui se concentrent sur la première lettre du mot et sur la "photo" que le mot écrit représente. C'est un bon exercice de concentration et de mémoire, et les enfants plus jeunes battent souvent leurs aînés.

3.2.6. Devinettes

Des devinettes de toutes sortes peuvent être utilisées pour activer les savoirs par le jeu des questions-réponses. Ceci passe par des sons et des bruitages (cris d'oiseau, bruits de la forêt) et des questions, genre "question pour un champion". On peut également utiliser des Pictionary, des cartes, des flèches à tourner sur des lettres, etc. On trouve aussi bon nombre de jeux de ce genre sur le marché, mais ils sont faciles à confectionner soi-même.

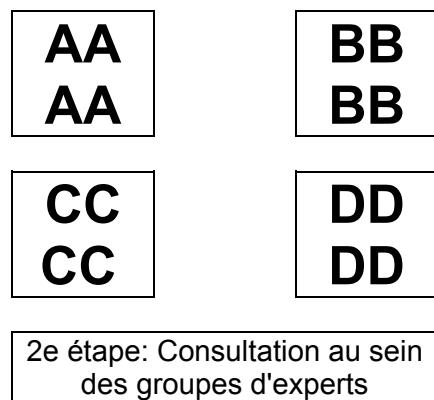
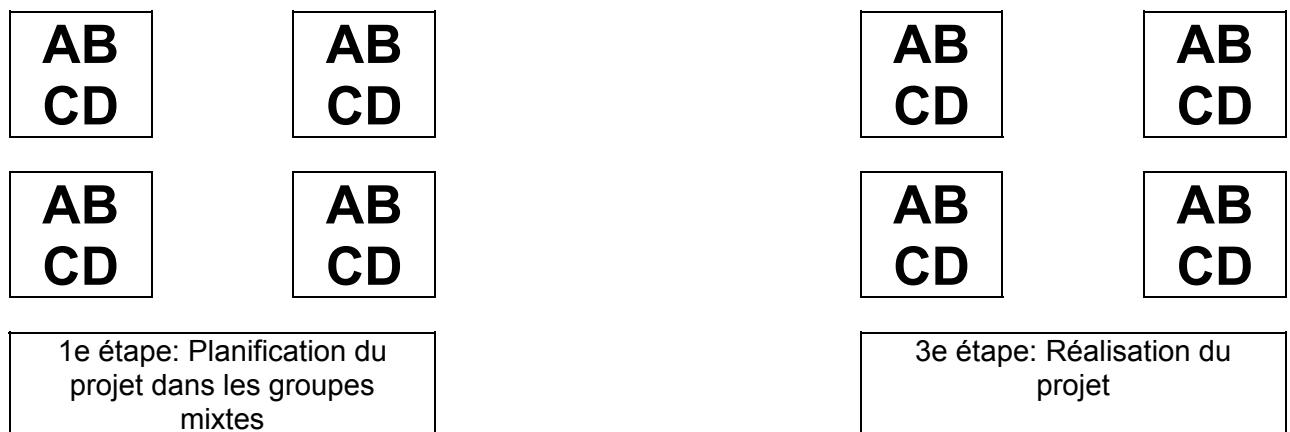
3.2.7. Pour aller en forêt, je mets dans mon sac à dos ...

Il s'agit d'une variante du jeu "E packe imis Köfferli". Chaque personne du groupe répète les objets évoqués par les personnes précédentes et ajoute l'objet de son choix, le contenu du sac devenant de plus en plus volumineux. C'est un exercice de concentration et de mémoire, mais aussi de vocabulaire ciblé. On peut développer des variantes: vocabulaire bilingue, traduction des termes, un objet dans une langue, le prochain dans une autre, etc.

3.3. Jigsaw

L'approche "jigsaw" convient bien à des projets qui font la part belle au travail en groupes. Autour d'un projet, tel que par exemple "Parc de loisirs et développement durable", on peut

s'imaginer des experts, joués par les élèves, qui représentent des pédagogues (A), des graphistes (B), des maîtres de sport (C), des directions d'office du tourisme (D), etc., qui concoctent un projet touristique avec des panneaux d'informations, des activités de plein air proposées aux touristes et des sentiers didactiques. Les groupes, avec leurs ressources humaines réunies, se trouvent d'abord pour la planification du projet (1^e étape), puis les experts se trouvent entre eux pour résoudre des questions plus pointues (2^e étape), et finalement, le groupe mixte se retrouve pour la réalisation du projet (3^e étape). Ce démêlement des groupes a l'avantage d'être plus dynamique que les travaux en groupes plus traditionnels qui se résument bien souvent à la formule "un qui réfléchit, un qui écrit et un qui roupille"!



3.4. Approches "translinguales"

Des documents, dépliants, brochures (cf. bibliographie), pages Web (cf. bibliographie) des Offices fédéraux, des ONG, des régies fédérales, des banques et assurances, etc. publiés dans plusieurs langues peuvent être utilisés de manière "translinguale", c'est-à-dire qu'on passe d'une langue à l'autre à l'intérieur d'un même projet, mais que l'information n'est pas traitée en proportion de 1:1 dans chaque langue. Il ne s'agit donc pas d'exercer la compétence de traduction. On peut s'imaginer des scénarios tels que lecture d'un texte dans une langue et discussion dans une autre, ou lecture d'informations dans une langue et rédaction d'un résumé dans une autre, repérage de termes techniques ou scientifiques dans plusieurs langues, etc. Ceci reflète en fait fidèlement la façon de vivre et de travailler dans un entourage plurilingue. Les informations publiées peuvent aussi servir à des objectifs différenciés, dans la mesure où certains élèves migrants peuvent acquérir la terminologie technique dans leur langue (p. ex. l'italien), ce qui fait souvent défaut puisque l'école ne tient pas compte du développement "académique" de leur langue d'origine.

L'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP), par exemple, publient d'excellentes brochures et cahiers informatifs en romanche, italien, français, allemand et anglais (La forêt et le bois en Suisse), et en italien, français, allemand, anglais (La forêt suisse en équilibre). Un projet portant sur l'éveil aux langues et des aspects métalinguistiques dans le domaine de la forêt pourrait intégrer la comparaison et l'intercompréhension entre les langues latines (romanche, italien et français), et le cas de l'anglais en position médiane entre l'allemand et les langues latines, vue son origine germanique et son vocabulaire à 70% latin.

L'inspectorat des forêts du Canton des Grisons publie également des brochures sur la forêt, et ceci en trois langues: romanche (Rumantsch Grischun), italien et allemand.

3.5. Dictionnaire, encyclopédie, "tools": le rôle de la trifocalisation

On s'est souvent posé la question si dans le cas de l'enseignement bilingue, c'était la matière qui était au service de la langue, ou alors la langue au service de la discipline (rôle ancillaire soit de la matière, soit de la langue), discussions qui s'avèrent futiles tant il est important que les deux domaines soient complémentaires. De surcroît, certains champs sont indubitablement occupés à la fois par du "langagier" et par du "disciplinaire" (la terminologie, par exemple, ou le discours scientifique). Néanmoins, dans une approche "micro" on peut dégager des séquences qui sont plutôt caractérisées par un "focus on form" ou alors un "focus on meaning" ou une focalisation sur les deux. On appelle ceci aussi la "bifocalisation" et on exprime par là qu'on intègre des "contenus de dictionnaires" et des "contenus encyclopédiques". A cela, on pourrait ajouter une dimension supplémentaire pour parvenir à une "trifocalisation", c'est-à-dire à des repères métacognitifs. En effet, par le traitement de contenus dans une langue autre que la langue première (au Val d'Aoste, on parle de "défamiliarisation"), les élèves sont amenés à réfléchir sur les outils (les "tools") qui servent à apprendre (Comment appréhender un texte difficile? Comment apprendre le vocabulaire? Comment repérer ce qui est important?).

3.6. Centrage sur le langage, la culture, les symboles et les concepts

Même lorsqu'on véhicule des contenus dans une L2 ou une langue étrangère, on assure généralement un enseignement *de la langue* qui vient compléter l'enseignement *dans la langue*. Mais dans le cadre d'un projet interdisciplinaire en L2, on peut enrichir les cours de langue proprement dits par la thématique donnée. Voici donc quelques suggestions.

3.6.1. Comparaison de journaux écrits dans différentes langues

Le thème de la forêt, ou plus précisément les effets de "Lothar", peut servir à la comparaison entre journaux suisses ou étrangers de différentes langues (cf. annexe 1). Nombre et longueur des articles, traitement de l'information, présence de photos ou de graphiques, style journalistique, discours, etc. sont des thèmes qui peuvent être abordés. Au delà de l'aspect langagier, on peut dégager des dimensions culturelles et politiques de ce genre de comparaison. On peut bien sûr étendre le sujet sur la presse radiophonique ou télévisée, et des séquences disponibles sur Internet..

3.6.2. Proverbes, expressions et locutions dans plusieurs langues

La forêt, le bois, les arbres ont donné toutes sortes de proverbes et d'expressions. Une comparaison entre différentes langues permet de voir si le contenu et la forme se ressemblent, ou si une même idée est rendue par des moyens langagiers différents (par exemple: "out of the woods" signifie "être tiré d'affaire", "auf dem Holzweg sein" "prendre des vessies pour des lanternes", "avoir la gueule de bois" "einen Kater haben", "être du bois dont

on fait les flûtes" "umgänglich sein", "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm" "tel père, tel fils" ou "telle mère, telle fille", "Vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen" "Les arbres cachent la forêt", etc.). Là aussi, on peut tenir compte des langues touchées par le projet, ou alors intégrer des éléments d'éveil au langage et de pédagogie interculturelle avec les langues des élèves migrants de la classe ou du bâtiment scolaire.

3.6.3. Lieux-dits et lieux-dits bilingues sur la frontière linguistique

Nombre de lieux-dits sont en rapport avec le défrichage des forêts qui devait autrefois faire gagner des pâturages et des terres cultivables. Des éléments d'éveil aux langues peuvent intégrer ces notions dans différentes langues, y compris les lieux-dits bilingues près et sur la frontière linguistique, des expressions en dialecte alémanique, en français régional et en patois franco-provençal (Schwand, Schwendi, Ried, Brand, Essert, Eterpa, etc.).

3.6.4. Contes, littérature enfantine, chants

Pour les classes enfantines et primaires, on peut recourir à la littérature enfantine extrêmement riche et variée qui va appuyer le projet interdisciplinaire. Pour briser l'espace unilingue de l'école, on peut constituer des bibliothèques plurilingues, en ajoutant aussi des livres dans les langues des élèves migrants. Des chants peuvent être enregistrés sur cassettes et remises aux élèves, ainsi, les parents pourront à la fois se faire une idée du projet de l'école et chanter les chansons avec les enfants (cf. bibliographie).

3.6.5. "Konkrete Poesie"

Un courant de la littérature allemande appelé "Konkrete Poesie" allie le contenu et la forme des poèmes. Ce genre d'expression, à l'intersection entre la littérature et l'art, se prête bien à notre sujet et les élèves pourront faire preuve d'imagination.

3.6.6. Genres textuels

Etant donné le foisonnement de genres textuels en rapport avec la forêt, on peut s'imaginer des comparaisons entre des textes informatifs (panneaux d'information, modes d'emploi), narratifs (lettres, littérature), argumentatifs (slogans, lettres de lecteurs), descriptifs (cartes), régulatifs (chartes, constitutions, lois, dispositions) dans différents langues et leurs caractéristiques à la fois inter- et intralinguistiques (cf. annexe 2).

3.6.7. Techniques d'enquêtes

La préparation, l'exécution et le traitement d'enquêtes (observations, interviews, questionnaires) peuvent être abordés dans le cadre d'un projet sur la forêt.

3.6.8. Rêves, psychanalyse

La forêt alimente le subconscient par le biais de rêves et de la psychanalyse. Avec des élèves plus âgés on pourra également exploiter ce créneau.

3.6.9. Littérature comparée

La forêt a amplement inspiré les écrivain(e)s et les poètes. Il est vrai que généralement, les littératures afférentes aux différentes langues enseignées à l'école sont traitées de manière

totalement indépendante. On peut donc très bien se trouver à la période du moyen-âge en ce qui concerne la littérature écrite dans une langue donnée, et au 20e siècle en ce qui concerne une autre. Mais un projet interdisciplinaire permettrait aussi d'intégrer les littératures, par exemple celles de la période romantique au 19e siècle qui a concédé une place importante à la forêt et à la nature en général.

4. TIC

Les technologies de l'information et de la communication (TIC) se prêtent bien à des projets interdisciplinaires. D'une part, un projet intéressant permet de les utiliser et pour certains élèves, de les apprivoiser. En outre, elles permettent un formidable accès à l'information, au traitement de données et d'informations, et à l'échange d'informations et d'idées, ainsi qu'à l'apprentissage autonome et autogéré. Les possibilités sont multiples et extrêmement variées, voici quelques suggestions.

4.1. Chasse au trésor par Internet

On peut mettre sur pied une chasse au trésor, le trésor étant des informations qui se trouvent dans des pages Web que les élèves doivent retrouver. Par des questions ciblées (Combien de tonnes de pâte à papier le Québec exporte-t-il par année? Quels sont les six arbres les plus répandus dans la forêt alpine suisse? Nomme au moins six métiers de la forêt, etc.), les élèves découvrent les principaux moteurs de recherche (Yahoo, Altavista, Google) et les sites Internet pertinents pour un thème donné. Il est important que les élèves ne surfent pas idiot, et il faut donc leur donner des pistes pour découvrir les trésors dans ce fourre-tout où l'on trouve le meilleur et le pire.

4.2. Contacts / échanges

Un des points forts des nouvelles technologies est leur interactivité. Des activités d'échanges peuvent être entreprises dans le cadre d'un projet commun sur la forêt, échanges par courrier électronique, par les chat-rooms, création commune de pages Web, etc. Les scénarios par rapport aux langues utilisées sont divers. On peut utiliser la L2 qui est la L1 d'autres élèves par le monde, ou alors une L2 commune, ce qui est parfois mieux gérable, ou même utiliser la L1 tout en comprenant les autres langues. Les élèves romands pourraient utiliser l'allemand L2 avec des élèves des pays de l'Europe du Centre et de l'Est, d'Australie ou des USA, et les élèves alémaniques pourraient utiliser le français L2 avec des élèves canadiens en immersion française, ou des élèves africains, par exemple.

4.3. Hot Potatoes

Ce programme d'auteur en shareware permet de créer six types d'exercices d'évaluation (mots croisés, choix multiples, test de closure, mise en relation de concepts, etc.) pour le travail autonome¹. Il permet un apprentissage langagier, mais aussi disciplinaire (définitions et descriptions de concepts, reconstruction de textes scientifiques, mise en relation d'images et de textes, etc.).²

5. Projets pédagogiques

Un projet tel que celui de la forêt peut très bien être inséré dans un projet pédagogique d'envergure. En voici quelques exemples.

¹ Cf. un exemple de test de lecture QCM sur le sirop d'érable: <http://www.erabliere-lac-beauport.qc.ca/hotpot/artisanal.htm>

² <http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/>

5.1. Projet interdisciplinaire

Un projet interdisciplinaire qui peut concerner une ou plusieurs classes peut s'étaler sur une, voire deux à trois semaines. On pourra faire éclater l'unité de leçon, de lieu et d'enseignant et aménager des formes de travail différentes: travail collaboratif, excursions, invitations, etc.

5.2. Projet d'établissement

Un projet d'établissement peut être réalisé sous forme d'une "Journée de l'immersion" qui concerne tous les degrés et qui permet aux élèves d'âges différents de collaborer. Ceci permet non seulement de réaliser des objectifs au niveau social, mais aussi au niveau de la gestion et de la mise en commun des compétences linguistiques différentes. Organisé en ateliers parallèles, ce projet a en outre l'avantage de permettre à l'élève de faire des choix (cf. un exemple de programme, annexe 3).

5.3. Projet international

On peut aussi se calquer sur des journées, des semaines ou des années internationales ("L'année de la forêt"), ce qui a pour avantage de disposer de matériel publié dans la presse ou à d'autres endroits. L'élément immersif devient une partie d'un projet plus vaste (cf. l'article sur Villars-sur-Ollon "L'école ... forestière", annexe 4). Un projet plus international pourrait se réaliser par Internet, du genre "Raconte-moi ta forêt ...". Les élèves des quatre coins du monde pourraient faire un portrait de leur forêt (de la forêt boréale à la forêt tropicale, en passant par la forêt alpine), en traitant des thèmes comme fonction, production, problèmes liés à leur forêt.

6. Evaluation

Paradoxalement, on hésite à procéder à des évaluations lors de la mise en place de projets pédagogiques, par peur de gâcher le plaisir d'échanger, d'expérimenter et d'apprendre. Parfois, on invoque aussi la difficulté d'évaluer l'élève individuel, alors que le projet fait appel à un travail en groupe. Voici quelques éléments qui permettent d'aborder cette phase somme toute importante de tout processus d'apprentissage:

- Faire de sorte que l'évaluation soit dès le début partie intégrante du projet,
- Rendre transparent le lien entre objectifs et évaluation,
- Partager le processus d'évaluation avec les élèves,
- En plus de l'évaluation classique (formative et sommative), prévoir des évaluations dites alternatives: évaluation de groupe, évaluation réciproque ou mutuelle, auto-évaluation, jeux, journaux, portfolios, etc.
- Avec de jeunes enfants, prévoir des évaluations sous forme de sceaux ou d'autocollants (stickers),
- Etablir des consignes claires par rapport à l'utilisation de la L2,
- Etablir un contrat didactique avec les élèves.

7. Valorisation et visibilité

Chaque projet rondement mené appelle une valorisation et une dissémination auprès d'un public plus large, qu'il se recueille au sein du bâtiment scolaire, des parents ou d'utilisateurs extérieurs. Voici quelques suggestions de partage:

- Monter une exposition sur la forêt dans le bâtiment scolaire, à la bibliothèque, au musée,
- Faire un calendrier bilingue qui sera distribué gratuitement, ou alors vendu,
- Faire des interviews, une enquête et publier des articles dans la presse locale,
- Faire un prospectus bilingue pour l'Office du tourisme de la région,

- Intégrer les travaux dans le site Internet de l'école,
- Mise en commun d'un projet international sur Internet, du style "Raconte-moi ta forêt ...".

8. Epilogue

Ces quelques pistes suggérées ne sont certes pas les seules à mener au plurilinguisme, par leur caractère d'esquisses, elles veulent simplement démontrer qu'il est possible d'aller plus loin dans le développement des compétences linguistiques des élèves, sans pour autant "sacrifier" les matières, bien au contraire, on peut atteindre une plus-value par la richesse des approches. Ajoutons encore que l'APEPS aimerait recueillir des supports pédagogiques pour l'immersion conçus par les enseignants et les rendre accessibles dans une banque de données, ceci étant également valable pour le thème de la forêt. Des supports didactiques et des bibliographies sur le thème de la forêt sont aussi disponibles à l'IRDP à Neuchâtel.

9. Bibliographie

9.1. Supports pédagogiques / "Sachbücher"

Abenteuer Wald. Cartes. Atlas Verlag.

Aktion Wald erhalten. Trägerschaft: Bundesamt für Forstwesen etc.

Aubrun, B.: In Wald und Feld.

Berner Lehrmittel- und Medienverlag (2000): Naturgefahren und Schutzwald. Dangers naturels et forêt de protection. Pericoli naturali e bosco di protezione. Bern. Video, Lehrerkommentar, Arbeitsheft., contacter Christian Graf.

Bräm, W. et al.: Der Wald. ELK. 3. Klasse. Fr. 58.00

Brauer, N. et al. (2000): Waldtiere. 1./2. Klasse. Unterrichtseinheit für den individualisierenden Unterricht. Avec les livres de lecture: Uhu Tom und seine Nachbarn. Eichhörnchen Kiki, Spechte Zip und Zap. Wildkaninchen Beni und Berta. Unterrichtseinheit mit 4 Erstleseheften. Fehraltdorf: ELK. Convient pour l'apprentissage en atelier. Feuilles à photocopier. IRDP 40619.

Canden L. (1999): Exploring the rain forest. Multiple intelligences and cooperative learning activities. Kagan Publishing.

Dössing, B.: Wo die Tiere wohnen.

Domont, Ph. et al. (1999): I segreti del bosco. Lausanne: Delachaux et Niestlé.

Domont, Ph. et al. (1999): Le guide des curieux en forêt. Lausanne: Delachaux et Niestlé.

Domont, Ph. et al. (1999): Waldführer für Neugierige. Lausanne: Delachaux et Niestlé.

L'éventail des Arbres. Ed. Hatier, coll. Play Bac. Dès 9 ans.

Faust, B. Tiere im Wald. Horneburg: Persen Verlag.

Fischer, R. : Wotan der Waldmensch. ELK. 3./4. Klasse. Fr. 48.00 avec le livre d'enfant.

Grée, A. Wir tummeln uns in Wald und Feld.

Greisenegger, I.: Umwelt Spürnasen Aktivbuch Wald.

Jennings, T. (1986): Tropical forests. The young geographer investigates. Oxford: OUP. Key Stage 2 et 3.

Kälin, W. (1985): Das Jahr des Waldes. Zürich: sabe. Ab 5. Schuljahr.

Kahlert, E.: Franz der Fuchs.

Lebensraum Wald. Von Urwaldriesen und Heimatbäumen. Stuttgart: Klett. Reihe Oktopus.

Legget, J.: Grüner Wald.

Lucht, I.: Wie kommt der Wald ins Buch.

Sandhof, K. et al. (2000)⁶: Mit Kindern in den Wald. Wald-Erlebnis-Handbuch. Planung, Organisation und Gestaltung. Münster: Ökotopia Verlag. Fr. 26.--. --. Plein d'idées, d'activités, et d'histoires pour toute l'année. A partir de 4 ans. IRDP 40609.

Moers/Kohlwey: Mit offenen Sinnen durch den Wald. AOL.

Neumann, A. et al. (2000)²: Waldfühllungen. Das ganze Jahr den Wald erleben – Naturführungen, Aktivitäten und Geschichtenfibel. Mit Spielen, Übungen und Rezepten. Münster: Ökotopia Verlag (Kinder erforschen die Welt). Fr. 33.--. Plein d'idées, d'activités, de recettes et d'histoires pour toute l'année. A partir de 3 ans, l'âge approprié est indiqué pour chaque unité. IRDP 40608.

Pieper, A.: Draussen ist was los! Falken. 3-12 ans.

Ricken, A. et al. (2002): Lernwerkstatt "Wald und Feld". Kempen: BVK.

Rojankovski, F.: Tiere im Wald.

Ryser, M.: Natur um uns herum: Bäume und Wälder. Kopiervorlagen 3.-6. Schuljahr. Auer. Fr. 33.80.

Ryser, M.: Waldwerkstatt. Zytglogge Werkbuch. Fr. 39.10.

Danshof, K. et al.: Mit Kindern in den Wald. Wald-Erlebnis-Handbuch. Planung, Organisation und Gestaltung. Ökotopia Verlag. Fr. 26.--

Saurer Regen und Waldsterben. AOL. Fr. 38.--, Sek. II.

Tropischer Regenwald: Kopiervorlagen für Klasse 5-13. 24 Farbdias zur UE Tropischer Regenwald. AOL Fr. 38.--, Fr. 40.--.

Vocabulaire de la mécanisation forestière. Québec: Gouvernement du Québec.

Vogelstimmen. Mülheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr. Cassette. Photos et chants des oiseaux. Fr. 24.80. IRDP 40569.

Waldgeräuschespiel. Forest Sounds. Mülheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr. CD. Photos et chants des oiseaux. Fr. 24.80. IRDP 40570.

9.2. Prospectus / Revues

L'arbre, entre nature et culture. Naturopa (Conseil de l'Europe), 96, 2001. Revue gratuite, existe aussi en anglais.

Cahier de l'environnement /Schriftenreihe Umwelt. Berne: OFEPF / BUWAL.

CODOC (Lyss): Différentes brochures qui présentent les métiers du bois et de la forêt.

Ein Tal in Bewegung – Erosion, Wald und Bachverbau im Schraubachtal (GR) (1997). Chur: Forstinspektorat Graubünden (Faktenblätter Nr. 1).

Environnement et environnement+. Berne: OFEPF / BUWAL.

La forêt suisse en équilibre (1995). Berne: OFEPF / BUWAL.

Holz und Wald in der Schweiz. BUWAL (D, F, I, R, E).

Wald und Holz. Waldwirtschaftverband Schweiz. Solothurn.

Wald und Holz in Graubünden. Forstdienst Graubünden (I, R, D).

Waldnetz. Information zur Bildungsarbeit im Wald – Information sur le travail éducatif en forêt. Revue bilingue. Silviva Yverdon.

Wenn Feuer Wälder fressen: Waldbrände in Graubünden (1997). Chur: Forstinspektorat Graubünden (Faktenblätter Nr. 2).

Zahlen zu Wald und Holz im Kanton Graubünden (1997). Chur: Forstinspektorat Graubünden (Faktenblätter Nr. 3).

9.3.Jeux

Alpha Nature. Bülach: Froschkönig. Fr. 46.--. A partir de 7 ans. Sur les plantes, les fruits, les arbres, etc.

Kaderli, M. (1997): Geländespiele: Spielprojekte für Stadt, Wald und Wiese. Luzern: Rex.

Das märchenhafte Waldschattenspiel. Bülach: Froschkönig.

Stichmann, W. et al.: Kosmos-Natur-Quiz: Bäume. 32 Karten, Fr. 9.95.

Tiere des Waldes. Atlas-Verlag. Vidéo de 55 min.

www.domtar.com/arbre/jeux1.htm

www.domtar.com/arbre/mystere.htm

www.cppa.org/francais/info/paperch.htm

9.4. CD-ROM / Vidéos

Forestia: Dès 7 ans ou dès 12 ans. Mondo.

La forêt enchantée. De 4 à 7 ans. Mondo.

Mit Alex auf Reisen: In den Regenwald. Stuttgart: Heureka Klett. Windows NT. A partir de 8 ans. Fr. 63.10.

Oscar der Ballonfahrer und die Geheimnisse des Waldes. Win/Mac.

Tiere des Waldes. Atlas-Verlag. Vidéo 55 min.

Wald CH interaktiv. Win 3.1/95/NT Fr. 79.--.

Der Wald. Stuttgart: Klett. Win. Fr. 80.--.

9.5. Nachschlagwerke / Bestimmungstafeln

Abenteuer Wald. 50 Erlebnis-Karten. Lausanne: Atlas Verlag.

Domont, P. et al.: Waldführer für Neugierige. 300 Fragen und Antworten über Wälder und Bäume. Einsiedeln: Werdverlag.

L'éventail des arbres. Editions Play Bac. Diffusion Hatier. 32 cartes cartonnées en éventail pour identifier les arbres européens les plus courants. IRDP 40607.

Gestatten, Eiche! Mit Kindern Bäume bestimmen. Mülheim: Verlag an der Ruhr. Ab 7.

Guggisberg, C. A. W. (1967): Tiere in Feld und Wald. Hallwag.

Sträucher aus Wald und Flur.

Zerbst, M.: Bäume, Pilze, Tiere.

9.6. Littérature enfantine

Bailey, L. et al. (1993): SOS les animaux des jungles et des forêts. Richmond Hill: Scholastic.

Brezina, T.: Im Wald der Werwölfe.

Campbell, J.: Trixie Belden Sammelband 3.

Conte, B.: Glöbeli im Wald.

Dragt, T.: Der wilde Wald.

Fischer, R.: Wotan der Waldmensch. ELK. 3./4. Klasse.

Franciskowsky, H. G.: Spuren im Wald.

Guggenmos, J.: Es gingen drei Kinder durch den Wald.

Levitin, S.: Die Tote im Wald.

Lindgren, A.: Im Wald sind keine Räuber.

Lohf, S.: Komm, wir verzaubern den Wald.

Menzel, J.: Mischa kugelrund im Wald.

Milne, A. A.: Tiger kommt in den Wald und frühstückt.

Plessix, M.: Der wilde Wald.

Wilder, L. I.: Laura im grossen Wald.

Yorke, M. et al. (1994): Frau Hühnerbein erforscht den Dschungel. Hildesheim: Gerstenberg.

9.7. Chansons

Auprès de mon arbre. Georges Brassens.

Bald fällt von diesen Zweigen. Volksweise.

Bunt sind schon die Wälder. J. F. Reichardt.

Comme un arbre. Maxime Le Forestier.

L'écho des bois. Chanson populaire.

Hänsel und Gretel verliefen sich im Wald. Volksweise.

Heut abend ist Demo im Wald. Lonzo Westphal (Didactisé dans: Dommel, H. et al. (1992): Heute hier, morgen dort. Lieder, Chansons und Rockmusik im Deutschunterricht. München: Langenscheidt. 35-39.

Im Wald, im hellen Sonnenschein. E. L. Knorr.

Kuckuck, rufts aus dem Wald. Volksweise.

Lasset uns durch Tal und Wälder schweifen. H. Rölli.

Ein Männlein steht im Walde. Volksweise.

Nun ruhen alle Wälder. Volksweise.

Promenons-nous dans les bois. Chanson enfantine populaire du 17e siècle.

Vögelein im Tannenwald. Volksweise.

Wir wolln im grünen Wald. J. Rohwer.

9.8. Quelques adresses et sites Internet utiles

| | |
|--|--|
| Nos amis les animaux | www.restena.lu/primaire/schouweiler/zoo.htm |
| Amt für Wald GR , Ufficio forestale die GR Uffici forestal dal GR | www.wald.gr.ch |
| Animaux de parcs safari | www.parcsafari.qc.ca/indexani.htm |
| Bergwaldprojekt Rigastr. 14, 7000 Chur Tél. / fax: 081 252 41 45 / 47 | www.bergwaldprojekt.ch |
| Bruno Manser Foundation | www.bmf.ch |
| Bundesamt für Umwelt , Wald und Landschaft (BUWAL) | www.admin.ch/buwal |
| Centre Pro-Natura Champ-Pittet, 1400 Yverdon-les-Bains Tél. / fax: 024 426 93 40 / 41 | www.pronatura.ch/champ-pittet |
| CODOC Koordinations- und Dokumentationsstelle für das forstliche Bildungswesen Postfach 339, 3250 Lyss Tél. / fax: 032 386 12 45 / 46 | www.codoc.ch |
| Conseil de l'Europe , directions de la culture Et du patrimoine culturel et naturel | www.nature.coe.int |
| Eidgenössische Forschungsanstalt für Wald , Schnee und Landschaft (WSL), Birmensdorf | www.wsl.ch |
| Eidgenössisches Institut für Schnee- und Lawinenforschung (SLF) 7260 Weissfluhjoch-Davos Tél. /fax: 081 417 02 22 / 01 10 | www.wsl.ch /sl/ |
| Forstinspektorat Graubünden Loëstr. 14, 7000 Chur Tél./fax 081 257 38 61 / 21 59 | www.wald.gr.ch |
| Gruppe für Öffentlichkeitsarbeit und Naturgefahren | contacter Christian Graf |
| Die link-Seite der Waldwirtschaft | www.wald.ch |
| Lignum | www.lignum.ch |

| | |
|---|--|
| Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP) | www.admin.ch/buwal |
| Producteur de papiers fins Domtar (Québec) | www.domtar.com |
| Schweizerische Vereinigung für Holzenergie Falkenstr. 26, 8008 Zürich Tél. / fax: 01 252 30 70 / 251 41 26 | www.vhe.ch |
| Schweizerischer Bund für Naturschutz | www.pronatura.ch |
| Schweizerischer Nationalpark Chasa dal Parc, 7530 Zernez | www.nationalpark.ch |
| Schweizerischer Sägerei- und Holzindustrie-Verband Mottastr. 9, 3000 Bern 6 Tél. 031 352 75 21 | www.holz-bois.ch |
| Selva , Bündner Waldwirtschaftsverband Bahnhofplatz 8, 7001 Chur Tél./fax: 081 250 19 40 / 41 | www.selva-gr.ch |
| Silviva (fr.) CP, Rue des Pêcheurs 8, 1401 Yverdon-les-Bains 024/425 02 82 gconsulting@vtx.ch | www.geneve-famille.ch/silviva/ |
| Silviva (all.) Rebbergstr., 4800 Zofingen 062/746 81 25 silviva@swissonline.ch | www.geneve-famille.ch/silviva/ |
| Silviva (it.) CP 40, 6949 Comano, 091 942 02 25 nicowood@bluewin.ch | www.geneve-famille.ch/silviva/ |
| Suchmaschine | www.forestnet.de |
| L'Univers des arbres | www.domtar.com/arbre/ |
| Waldwirtschaftverband Schweiz 4500 Solothurn | www.admin.ch/buwal |
| WWF | www.wwf.ch |

A partir des sites Internet, on peut accéder à d'innombrables liens (links).

10. Annexes

Annexe 1

Annexe 2

Journée de l'immersion La forêt – der Wald

| | |
|----------------------|--|
| 08.30 – 09.00 | Plenum: programme, «Einstimmung» |
| 09.00 – 10.30 | Atelier 1: Vidéos avec l'ingénieur-forestier Atelier 2: Animaux et plantes de nos forêts Atelier 3: Atelier de peinture Atelier 4: Contes |
| 10.30 – 11.00 | Pause: Les enfants cherchent feuilles, pives, mousses, branches, etc. dans la cour |
| 11.00 – 12.30 | Atelier 5: Histoires de la forêt Atelier 6: Bricolage Atelier 7: Film Atelier 8: Plantes et animaux de notre cour |
| 12.30 – 13.30 | Pause de midi: Menu: soupe aux orties, champignons, fruits des bois |
| 13.30 – 15.00 | Atelier 11: Arrangements décoratifs Atelier 12: Chants Atelier 13: CD-Roms sur la forêt Atelier 14: Fabrication de papier |
| 15.00 - 15.30 | Discussion, évaluation, clôture |



Annexe 4

24 heures, 16 novembre 1999

**Didaktische und methodische Überlegungen bei der
Erstellung von Unterrichtseinheiten und Lehrmaterialien
für den zweisprachigen Unterricht auf Kindergarten und
Primarstufe**

Dr. Anne Leopold - Mudrack

1. Entwicklungspsychologische Bedingungen

1.1. Stadium der konkreten Operationen

Die Kinder zwischen 5 und 10 Jahren befinden sich nach Jean Piaget¹ auf dem Stadium der konkreten Operationen, auf welches in der Literatur zum frühen Fremdsprachenlernen wiederholt eingegangen wird. Das Kennzeichen dieses Stadiums ist die Entwicklung eines Verständnisses für den Ursache-Wirkungszusammenhang. Die Kinder begreifen, dass der vorausgegangene Zustand für den Folgenden von Bedeutung ist und erwerben ein schlussfolgerndes Denken. In diesem Stadium sind vorhandene Informationen für das Kind wichtig. Diese müssen nicht unbedingt in konkret-anschaulicher Form geboten werden, sondern können auch in abstrakter Form z. B. sprachlich präsentiert werden. Das Kind ist in der Lage, mit den gegebenen Informationen umzugehen, es kann sich nicht von ihnen lösen, um weitere Aspekte beizuziehen.

Der Nutzen des Konzeptes liegt in der Beschreibung der Denkstrukturen dieses Alters. Bei der Gestaltung des Unterrichts soll darauf geachtet werden, dass sich das Lernen und die Umweltbewältigung der Kinder dieser Altersstufe wesentlich von der der Erwachsenen unterscheiden.

Die Verarbeitung komplexer Sachverhalte gelingt dem Kind dieser Altersstufe noch nicht. Ebensowenig kann es abstrakten Erklärungen folgen. Der Unterricht sollte daher das ganzheitliche Lernen berücksichtigen, um den Kindern Lernerfolge zu ermöglichen.

1.2. Ganzheitlicher Lernmodus

Auf dieser Altersstufe besteht eine Einheit des affektiven, motorischen, kognitiven und sozialen Lernens. Diese sollte beim Erwerb einer Fremdsprache berücksichtigt werden. Insbesondere muss der praktischen Auseinandersetzung mit der Umwelt, d. h. den konkreten Lernerfahrungen im Unterricht, Rechnung getragen werden. Den Bewegungsdrang des Kindes gilt es ebenfalls zu berücksichtigen, da dadurch sowohl das Vorstellungsvermögen wie die Phantasie entwickelt werden. Beim Sprachhandeln wird die Sprache in Situationen eingebettet und somit für das Kind erlebbar. Die Zweitsprache wird als Medium erfahren, welches bei der Bewältigung der Welt dienlich ist.

1.3. Konzentrationsfähigkeit

Die Konzentrationsfähigkeit des Kindes ist noch wesentlich geringer als die eines Erwachsenen, daher empfiehlt sich ein häufiger Wechsel der Unterrichtsaktivitäten. Anstrengende kognitive Arbeitsphasen müssen von erholsamen spielerischen Einheiten, die den kindlichen Bewegungsdrang berücksichtigen, abgelöst werden. Empfohlen wird eine Dauer von 15 –20 Minuten pro Phase.

¹ Piaget nimmt an, dass verschiedene Stadien im Laufe der Entwicklung aufeinanderfolgen und so eine Anpassung an die Umwelt auf immer höherem Niveau ermöglichen. Sein Modell eines aktiven Organismus und einer passiven Umwelt muss durch neuere Erkenntnisse ergänzt werden, da Piaget die umweltbedingten Einflüsse ebensowenig berücksichtigte wie die grossen interindividuellen Unterschiede der Kinder. Entwicklung und Lernen können als Prozesse eines interaktiven Modells von Umwelt und Individuum gesehen werden (vgl. Montada 1995: Die geistige Entwicklung aus der Sicht Jean Piagets, in: Oerter, Rolf/Montada, Leo (Hrsg.) 1995³ Entwicklungspsychologie, Weinheim).

1.4. Gedächtnisfähigkeiten

Bei Kindern dieses Alters wird von einem „episodischen“ Gedächtnis gesprochen. Darunter versteht man das Erinnern von zeitlich datierten, räumlich lokalisierten und persönlich erfahrenen Ereignissen. Für den Unterricht spielt daher die Art der Informationsdarbietung eine grosse Rolle. Kinder verarbeiten im Kontext eingebettete Informationen wesentlich effizienter als abstrakt isolierte. Fremdsprachliche Elemente können in Episoden/Geschichten und erfahrbare Situationen eingebettet werden.

2. Kriterien bei der Erstellung von Lehrmaterialien

2.1. Ziele

Vor der Erstellung der Materialien, bzw. eines Unterrichtskonzeptes ist es notwendig, sich der Ziele, die erreicht werden sollen bewusst zu werden. Dabei muss beim Immersionsunterricht vor allem das fachliche Ziel genau definiert werden. Für Kindergarten und Primarschule gilt es auch, sich über pädagogische Ziele des Unterrichts klar zu werden und Schwerpunkte zu setzen.

2.2. Inhalte

Ziele und Inhalte stehen in engem Zusammenhang. Welche Inhalte bedarf es, um die Ziele zu erreichen? Welche fachlichen, sprachlichen und pädagogischen Inhalte sollen in den Unterricht integriert werden?

2.3. Methode

Die Frage nach der Methode ist stark abhängig von den entwicklungspsychologischen Dispositionen, d. h. der ganzheitliche Lernmodus des Kindes muss im Vordergrund stehen und die einzelnen Aktivitäten bestimmen. Dabei sind motorische Aktivitäten genauso einzusetzen, wie Handlungen, die das kognitive Lernen fördern.

In den Vordergrund soll auch das spielerische Lernen gestellt werden, da hierbei unbewusste Verarbeitungsprozesse in Gang gesetzt werden. Da beim Spielen das Handeln im Vordergrund steht (intrinsische Motivation), sind diese zum Aufbau von Motivation gut geeignet. Die lustvolle Wiederholung der Spiele dient zum Festigen der erworbenen Kenntnisse. Und schliesslich können die Kinder beim Einsatz von Rollenspielen oder Handpuppen sich in andere Personen versetzen und so mögliche Sprechhemmungen in der Fremdsprache verlieren.

Im Vordergrund des Immersionsunterrichts im Kindesalter sollte immer der Spass und die Freude am Lernen stehen. Da es sich hier um einen ersten Kontakt mit der Fremdsprache handelt, ist es notwendig, eine positive und entspannte Atmosphäre zu ermöglichen und eine Motivation für Fremdsprachenlernen aufzubauen. Dem Lernprozess an sich und dem Aufbau von Lernstrategien im Umgang mit der Fremdsprache sind daher Beachtung zu schenken, ebenso wie dem eigentlichen Kenntnisserwerb.

3. Unterrichtsmaterialien und Lektionspläne

Im Folgenden werden die Unterrichtsmaterialien und Lektionspläne für den Kindergarten und die ersten zwei Klassen der Primarschule präsentiert und kommentiert.

Kindergarten - Der Wald im Winter

Übersicht

| | 1. Stunde | 2. Stunde | 3. Stunde | 4. Stunde |
|--------------------|---|--|---|----------------------------------|
| Thema | Waldspaziergang | Waldtiere und ihre Nahrung | Vogel basteln | Spuren der Tiere |
| Wortschatz | Waldgegenstände Waldtiere | Waldtiere und deren Nahrung | Basteln und Farben | Festigen der Tiernamen |
| Sprechakte | Lied Namen der Waldtiere Ich habe... Ich suche... Ich habe...gefunden | Das ist ein/e.... Es frisst.... | Ich brauche... Gibst du mir bitte... Wo ist ...? Ich schneide aus Ich klebe auf | |
| Spiele | | Kimspiel – Tiere Pantomime – Tiere (Erweiterung: Lernspiel Ravensburger) | | Spuren erraten |
| Lieder | Die Tiere werden geschaukelt | Die Tiere werden geschaukelt | | Onkel Tom hat einen grossen Wald |
| Basteln | | Tierbilder und Nahrung zuordnen | Vogel basteln | |
| Sachkunde | Gegenstände des Waldes kennenlernen und sammeln | Nahrung der Tiere | | Tierspuren |
| Hausaufgabe | Bilder und Stofftiere mitbringen | | Vögel fertigstellen | |

Lernziele

Die Kinder sollen

- das Leben der Tiere im Winter kennenlernen
- die Nahrung und die Spuren der Tiere im Winter kennenlernen
- den Lebensraum Wald entdecken
- den Wortschatz „Basteln“ verstehen.

Aktiv lernen

- Gegenstände des Waldes: Stein, Blatt, Ast, Stock, Tannenzapfen, Tannenzweig, Feder
- Tiernamen: Fuchs, Hase, Eichhörnchen, Igel, Reh, Maus,

1. Stunde – Waldspaziergang

Der Waldspaziergang sollte insgesamt zwischen 20 und 30 Minuten dauern (falls nur eine Unterrichtsstunde zur Verfügung steht, besser ist es jedoch, den Waldspaziergang in einer Doppelstunde zu machen), damit noch etwas Zeit in der Klasse bleibt.

Geräusche im Wald

Die Klasse macht gemeinsam einen Waldspaziergang. Dabei werden wiederholt Pausen gemacht, um die Geräusche des Waldes zu hören.

Psst, leise! – Finger auf den Mund legen.

Was hört ihr? – Hand ans Ohr halten.

Sammeln im Wald

Fordern Sie die Kinder auf, verschiedene Gegenstände zu sammeln. Diese werden zusammengetragen und von der Lehrkraft aufbewahrt. Im Klassenzimmer kann dann eine Ausstellung gemacht werden.

- *Sucht verschiedene Sachen, vielleicht einen Stein, einen Tannzapfen, eine Feder, einen Stock, einen Tannenzweig, Moos,...* – Zeigen Sie auf die Dinge, die gesammelt werden sollen.
- Wenn die Kinder die Dinge zusammentragen, werden die Wörter wiederholt. Z. B. *Fabienne hat einen Tannenzweig gefunden, Thomas hat einen schönen Stein.*

Die Tiere im Wald

- *Jetzt haben wir viele Sachen gefunden. Aber im Wald wohnt auch jemand, wer?* – Die Tiernamen (Ameise, Reh, Fuchs, Hase, Eichhörnchen, Maus, Dachs, Gämse, Specht) in der Immersionssprache einführen.
- *Was brauchen die Tiere im Winter? – Was fressen Sie? – Welche Tiere schlafen im Winter?* (Hier kann die Erstsprache eingesetzt werden).
- Danach Rückkehr in die Klasse

Im Klassenzimmer- eine Ausstellung

- Nach der Rückkehr in die Klasse können die Kinder in Kleingruppen die gefundenen Sachen ordnen und eine Ausstellung machen. Auch hierbei sollen die Namen der Dinge wiederholt werden. Gehen Sie von Gruppe zu Gruppe und fragen Sie: *Was habt Ihr/hast du gefunden? Wer hat diesen Tannenzapfen gefunden?*

Lied – Anhang Lieder

- Am Ende der Stunde wird ein Wiegenlied für die Tiere gesungen, um sie in den Schlaf zu wiegen. *Wir singen jetzt ein Lied für die Tiere, (damit sie im Winter gut schlafen.)*

Hausaufgabe

- *Bringt bitte für die nächste Stunde Stoff-Waldtiere und Bilder von Waldtieren mit.*

2. Stunde – Tiere im Wald

Lied

- Lied, Mimen des Liedes

Tiere des Waldes

- Die Kinder sollen jetzt die Tiere bzw. die Tierbilder zeigen, die sie mitgebracht haben.
- Fordern Sie die Kinder auf, die Bilder zu zeigen und nennen Sie die Tiernamen in der Immersionssprache.
- *Was für ein Tier hast Du mitgebracht? Wie heisst Dein Tier (das Tier auf dem Bild)?*
- Die Bilder können im Klassenzimmer aufgehängt werden, z. B. können die Kinder die Namen nachsprechen und ihr Bild aufhängen.
- Dann werden nochmals die bekannten Waldtiere aufgezählt. Beschränken Sie sich dabei auf 5 bis 7 Tiere.

Spiel

- Kim-Spiel: Zeigen Sie den Kindern die Tierbilder (Anhang Tierbilder). Dann mischen Sie diese und nehmen eines weg. Die Kinder müssen erraten, welches Bild fehlt.
- Das Spiel können die Kinder auch in Paaren oder Kleingruppen spielen (Kopieren Sie dafür die Bilder).

Tiere erraten

- Tiere erraten: Mimen Sie ein Tier, die Kinder sollen erraten, welches Tier das ist. Dann dürfen die Kinder mimen. Die Kinder sollen die Tiere in der Immersionssprache benennen.

Tiere und ihre Nahrung

- Legen Sie verschiedene Sachen aus dem Wald auf den Tisch, z. B. Tannzapfen, Beeren, Blätter, Gräser, Rinde, ...
- *Das ist die Nahrung/das Essen der Tiere. Welche Tiere fressen was? Was frisst das Eichhörnchen?* (Arbeiten Sie bei den Fragen mit den Bildern, d. h., zeigen Sie die Gegenstände und die Bilder der Tiere).

Gruppenarbeit

- Arbeit in zwei Gruppen: Aufkleben der Nahrung (der gesammelten Sachen) neben das entsprechende Tierbild
- Erweiterungsvorschlag: Lernspiel Ravensburger: Was fressen die Tiere?

3. Stunde – Basteln eines Vogels

Lied

Basteln eines Vogels oder eines Tieres (siehe Arbeitsblatt)

- Wortschatz beim Basteln: Die Schere, der Klebstoff, die Farbe(n), die Pappe, die Klammern, die Schnur. Ich brauche..., gibst du mir bitte...., ich schneide....aus, ich klebe....auf.
- Zeigen Sie den Kindern einen gebastelten Vogel und erklären Sie in der Immersionssprache, was sie tun sollen. Verteilen Sie dann das Arbeitsblatt mit der Bastelanleitung. Während die Kinder arbeiten, können Sie in den einzelnen Gruppen den Wortschatz "Basteln" einführen. Die Kinder sollen die Worte wiederholen. Die Vögel sollen zu Hause fertiggestellt werden. In der Stunde kann der Vogel ausgeschnitten und die Flügel angefertigt werden. Zu Hause können die Kinder die Vögel anmalen.
- Ende: Lied

Alternative

Geschichte

- Ein Weihnachtsfest für Winterschläfer (Elisabeth Zink), Rollenspiel nach der Geschichte

Während die Kinder basteln oder ein Bild von der Geschichte malen, photokopieren Sie die Schuhsohlen der Kinder als Materialien für die 4. Stunde

4. Stunde – Tierspuren

Lied

Vorstellen der gebastelten Vögel

Fordern Sie die Kinder auf, ihre Vögel zu zeigen und reden Sie über diese in der Immersionssprache, dabei können z. B. die Farbadjektive betont werden.

Spuren - Spiel

- Zeigen Sie die Photokopien: *Was ist das?*
- *Von wem sind die Spuren?* – Jedes Kind betrachtet seine Schuhe und sucht die passende Photokopie.

Tierspuren

- Zeigen Sie dann Tierspuren. *Von wem sind diese Spuren?* (Vogel, Hase, Fuchs, Bär, Eichhörnchen, Hund, Katze, Luchs). Verteilen Sie die Arbeitsblätter: Die Kinder sollen die Tiere und die Spuren zuordnen.

Evaluationsmöglichkeiten

- Lotto, Memory

Kindergarten - Waldtiere

Übersicht

| | 1. Stunde | 2. Stunde | 3. Stunde |
|--------------------|---|--|---|
| Thema | Bilderbuch „Ein neues Haus für Charlie“ | Bilderbuch „Ein neues Haus für Charlie“ | Basteln mit Waldmaterialien oder Salzteig |
| Wortschatz | Tiere im Wald | Tiere im Wald | Wortschatz Basteln („Kneten u. Backen“) |
| Sprechakte | Tiernamen | Einfache Satzstrukturen: Z. B. :Das ist... Charlie will.... | „Ich mache....“ „Ich klebe“ „Gibst du mir bitte...“ „Ich brauche...“ |
| Spiele | | Tiere imitieren Tiere erraten | |
| Lieder | Kleine Schnecke | Kleine Schnecke | Kleine Schnecke |
| Basteln | | | Waldmaterialien oder Salzteig |
| Sachkunde | Tiere des Waldes kennenlernen | | Umgang mit Waldmaterialien |
| Hausaufgabe | Bild malen | | |

Lernziele

Die Kinder sollen

- die kleinen Tiere des Waldes kennenlernen.
- den Lebensraum Wald in seiner Vielfalt kennenlernen (Pflanzen, Tiere, Geräusche, Gerüche).
- Die Geschichte des Bilderbuchs „Ein neues Haus für Charlie“ verstehen.
- den Wortschatz „Basteln“ verstehen.

Aktiv lernen

- Lied „Kleine Schnecke“
- Tiernamen des Bilderbuchs: Schnecke, Ameise, Käfer, Igel, Fliege, Wespe, Maus, Grashüpfer, Schmetterling, Raupe, Libelle, Ratte.

Bilderbuch: „Ein neues Haus für Charlie“ (Palazzo Verlag, ISBN: 3907588061)

1. Stunde – Bilderbuch

Lied „Kleine Schnecke“ (Anhang Lieder)

Bilderbuch

- Setzen Sie sich mit den Kindern in einen Kreis, auf den Boden oder auf Stühle.
- Zeigen Sie das Buch, zuerst die Umschlagseite. Die Kinder sollen in ihrer Erstsprache Vermutungen über den Inhalt der Geschichte äußern. Dabei werden die bekannten Tiere aus dem Lied in der Immersionssprache wiederholt.
- Zeigen Sie die ersten zwei Seiten und lassen Sie die Kinder alles entdecken.
- „*Was sieht ihr auf dem Bild? Was machen die Schnecken?*“ Die Kinder dürfen dabei in ihrer Muttersprache sprechen. Wiederholen Sie die wichtigsten Sachen in der Immersionssprache.
- Lesen Sie dann die Geschichte langsam vor. Lassen Sie den Kindern auf jeder neuen Seite Zeit zum Entdecken, und um Vermutungen über den Fortgang der Geschichte anzustellen. Bestätigen Sie in der Immersionssprache richtige Vermutungen und wiederholen Sie häufig die Tiernamen.
- Nach der Geschichte soll der Inhalt nochmals wiederholt werden und ein Gespräch über die Geschichte geführt werden. Die Kinder dürfen das wieder in ihrer Erstsprache tun.

Hausaufgaben: *Malt ein neues Haus für Charlie.*

2. Stunde – Bilderbuch

Lied: „Kleine Schnecke“

Arbeit mit dem Bilderbuch

- Die Kinder dürfen ihre Bilder zeigen und aufhängen. Kommentieren Sie die Bilder in der Immersionssprache, z.B. „*Das war eine gute Idee, das ist ein lustiges Haus für die Schnecke,*“
- Aus den Bildern kann eine Ausstellung in der Klasse gemacht werden.

Schauen Sie mit den Kindern nochmals das Bilderbuch an und lassen Sie sie die Geschichte erzählen (ev. auch in der Muttersprache). Wiederholen Sie die Geschichte in der Immersionssprache (Die Kinder sollen die Namen der Tiere lernen).

Sie können die Kinder auch noch andere Tiere nennen lassen, die im Wald leben und die Namen mit den folgenden Spielen festigen.

Tiere imitieren

Geben Sie den Kindern zu jedem Tier eine kleine Situation. Die Kinder sollen im Klassenzimmer die Waldtiere nachspielen.

Z. B. Wir sind jetzt auch Tiere, die im Wald wohnen. Zuerst sind wir die Ameisen, die durch den Wald kriechen und Sachen sammeln.

Tiere erraten

Erzählen Sie den Kindern kurze Geschichten (etwa fünf) von einzelnen Tieren, ohne deren Namen zu nennen. Setzen Sie beim Erzählen Gestik und Mimik ein. Die Kinder sollen die Tiere erraten.

Vielleicht hat ein Kind schon Lust, eine kurze Geschichte zu erzählen.

Der Hase

Ich wohne im Wald. Ich habe mir einen Bau gegraben und wohne unter der Erde. Zum Fressen komme ich auf die Wiese. Während ich dort esse, höre ich mit meinen langen Ohren genau, ob nicht der Jäger oder der Fuchs kommt.

Das Eichhörnchen

Es ist Herbst und ich muss jetzt Nüsse sammeln. Bald wird es Winter und dann finde ich nichts mehr zu essen. Aber jetzt gibt es viele Nüsse und ich vergrabe sie unter der Erde. Dann klettere ich schnell auf meinen Baum und springe von Ast zu Ast.

3. Stunde – Basteln

Basteln der Waldtiere mit Salzteig

Rezept Salzteig

Man nehme:

1 Tasse Mehl

1 Tasse Salz

8-10 Esslöffel Wasser

Mehl, Salz und Wasser in einer Schüssel vermengen, bis sich eine feste, gut knetbare Masse bildet.

Nach dem Formen werden die fertigen Teile 30 – 40 Minuten lang im auf 150°C vorgeheizten Ofen gebacken. Nach dem Auskühlen können die Gegenstände bemalt werden.

Rezept Salzteig aus Maisstärke:

Man nehme:

1 Tasse Maisstärke

2 Tassen Salz

1 1/3 Tassen kaltes Wasser

Salz und die Hälfte des Wassers in einen Topf geben und aufkochen. Die Maisstärke mit dem restlichen Wasser glattrühren. Alles miteinander vermengen und gut durchkneten. Dieser Salzteig kann an der Luft getrocknet und dann bemalt werden. Reste können luftdicht verpackt im Kühlschrank aufbewahrt werden.

- *Wir wollen die Tiere aus Teig kneten. Ich habe Euch Teig mitgebracht. Jeder kann ein Tier machen. Welche Tiere wollt Ihr machen?* Die Kinder sollen sich vorher überlegen, welches Tier sie formen wollen und sollen die Antworten in der Immersionssprache äussern. Helfen Sie dabei, indem Sie die Antworten vorsprechen, bzw. die Aussagen der Kinder korrekt wiederholen. Z. B. *Ich möchte eine Schnecke machen, – oder – ah, du machst eine Schnecke.*

Basteln mit Waldmaterialien

- Bringt einen Korb mit Materialien aus dem Wald mit in den Unterricht. Setzen Sie sich mit den Kindern in einen Kreis. Nun wird der Korb gemeinsam ausgepackt. Was haben Sie mitgebracht. Wiederholen Sie die Äusserungen der Kinder in der Immersionssprache.
- *Was können wir jetzt damit machen?* Die Kinder haben bestimmt viele Ideen, hören Sie sich diese an. Vielleicht gibt es Anregungen für eine weitere Stunde.
- *Ich habe gedacht, dass wir damit basteln. Ich habe Euch Scheren, Papier und Klebstoff mitgebracht.* Zeigen Sie die Gegenstände beim Benennen.
- Die Kinder sollen paarweise eine Collage erstellen. Während die Kinder basteln haben Sie Zeit sich einzelnen zu widmen. Intensivieren Sie in den Gesprächen den Wortschatz „Basteln“. z. B.: „Was klebst du auf?“, „Brauchst du noch Klebstoff?, ...“
- Die Bilder sollen aufgehängt und ausgestellt werden, damit sie alle anschauen können. Schön ist es auch, wenn solche Bilder auf den Gang der Schule gehängt werden können, damit auch die Kinder aus anderen Klassen sie sehen können.

Primarstufe 1. und 2. Klasse – Den Wald erleben

Übersicht

| | 1. Stunde | 2. Stunde | 3. Stunde | 4. Stunde |
|--------------------|---|--|--|--|
| Thema | Alles, was man im Wald findet | Basteln mit Waldmaterialien | Tiere des Waldes | Jemand, der im Wald lebt und arbeitet |
| Wortschatz | Adjektive, Gegenstände des Waldes | Wortschatz „Basteln“ | Tiere des Waldes Farbadjektive | |
| Sprechakte | Das ist...+ (Adjektive) | Ich schneide...aus Ich klebe...auf Ich brauche... Gibst du mir... Wo ist... | | Das ist... Er macht... |
| Spiele | Sachen des Waldes mit allen Sinnen wahrnehmen | | Phantasiereise Tiere imitieren Tiere erraten | Geräusch-Lotto Waldspiel |
| Lieder | Onkel Jörg | Onkel Jörg | Onkel Jörg | Onkel Jörg |
| Basteln | | Collage mit Waldmaterialien | | Waldarbeiter malen |
| Sachkunde | Waldmaterialien | Waldmaterialien | Tiere des Waldes kennenlernen | Die Arbeit der Waldarbeiter kennenlernen |
| Hausaufgabe | Waldmaterialien sammeln | | | |

Lernziele

Die Kinder sollen

- Beobachtungen im Wald machen
- ihr Hörverstehen ausbauen
- den Wald mit allen Sinnen erleben
- Wortschatz „Basteln“ kennenlernen.

Aktiv lernen

- Adjektive (Gegensätze, Farben)
- die Tiere des Waldes (die Ameise, das Eichhörnchen, der Dachs, der Fuchs, der Hase, das Reh, der Specht, die Maus).

1. Stunde – Alles, was man im Wald findet

Beginn

Lied, z. B. Onkel Jörg hat einen grossen Wald (Anhang Lied)

Das Lied sollte jede Stunde gesungen werden, wobei die Wörter der vergangenen Stunde eingesetzt werden können.

Den Wald mit allen Sinnen erleben

Bringen Sie einen Korb mit Sachen aus dem Wald mit. Setzen Sie sich mit den Kindern in einen Kreis. Zeigen Sie den Kindern die Sachen, lassen Sie sie mit allen Sinnen wahrnehmen, berühren, riechen, anschauen.

Wie fühlt sich das an? Wie riecht das? Wiederholen Sie die muttersprachlichen Antworten in der Immersionssprache. Betonen Sie die Nomen und die Adjektive.

Die Dinge können noch den Oberbegriffen Erde, Vogel, Baum zugeordnet werden. Legen Sie drei Bilder (einen Vogel, einen Baum, ein Stück Erde (Feld, Acker)) auf den Boden. Dann können die Kinder die Gegenstände zuordnen. Fordern Sie die Kinder auf, zu sprechen. Z. B.: *Die Feder ist von einem Vogel, das Moos ist von der Erde (wächst auf der Erde), das Moos kommt zur Erde....*

Sie können die Handlungen der Kinder auch nur sprachlich begleiten.

Paarspiel: Was unsere Hände begreifen

Die Kinder sind zu zweit (zu dritt) zusammen. Jeweils ein Kind hat die Augen verbunden. Das andere Kind legt ihm verschiedene Gegenstände der Umgebung in die Hand: Tannenzapfen, Moos, Rinde, Es darf sie betasten und daran riechen: Was ist es? – Die Kinder erzählen danach, welche Gegenständen angenehm oder unangenehm waren.

Variante: Dasselbe Spiel, aber die Kinder sitzen im Kreis mit geschlossenen Augen. Man lässt die Gegenstände im Kreis wandern.

Arbeit in Kleingruppen (etwa 4 Schüler/innen):

Erklären Sie die Arbeitsanweisungen im Kreis.

Hier habe ich ein Blatt. Ihr sollt die Dinge zuordnen. Welche Farbe hat der Tannzapfen? Rot, grün, ...? Ist er hart oder weich oder...?

Dann sollen die Kinder in Kleingruppen arbeiten. Jede Gruppe bekommt etwa 5-7 Sachen. Jedes Kind bekommt ein Arbeitsblatt. Gemeinsam sollen sie nun, mit Hilfe des Arbeitsblattes, die Gegenstände zu den Farben und Adjektiven zuordnen. Gehen Sie von Gruppe zu Gruppe und fordern Sie die Schüler auf, in der Immersionssprache zu sprechen.

Hausaufgaben: Waldmaterialien sammeln.

2. Stunde - Basteln mit Waldmaterialien

Beginn: Lied

Waldmaterialien

- Die Kinder sollen die Materialien im Kreis zeigen und auch die Eigenschaften benennen. z.B. *Ich habe eine Feder. Sie ist weich.* Helfen Sie den Kindern, indem sie nach Eigenschaften fragen.
- Jetzt kann gebastelt werden.
- *Ich habe Euch Scheren, Papier und Klebstoff mitgebracht.* Zeigen Sie die Gegenstände beim Benennen. *Wir wollen mit dem Material basteln. Was können wir machen?*
- Die Kinder können frei basteln oder eine Collage erstellen. Während die Kinder basteln, haben Sie Zeit sich einzelnen zu widmen. Intensivieren Sie in den Gesprächen den Wortschatz „Basteln“. z.B.: „Was klebst du auf?, brauchst du noch Klebstoff?,...“
- Die Ergebnisse sollen ausgestellt werden, damit sie alle anschauen können. Schön ist es auch, wenn Bilder auf den Gang der Schule gehängt werden können, damit auch die Kinder aus anderen Klassen sie sehen können.

3. Stunde: Phantasiereise Wald - die Waldtiere

Beginn: Lied

Phantasiereise Wald

Du gehst im Wald spazieren und spürst die Sonne, die durch die Bäume scheint. Ein leichter Wind weht. Hörst du, wie die Bäume sich bewegen? Es ist schön im Wald. Du siehst einen grossen Ameisenhaufen. Du bleibst stehen und schaust den Ameisen zu, wie sie arbeiten. Wenn du genug geschaut hast, gehst du weiter und begegnest anderen Tieren. Da kommt ein Hase. Du kannst ihn streicheln. Spürst du das weiche Fell? Und hinter dem Baum schaut ein Reh hervor. Du bleibst ruhig stehen und schaust es an. Es steht still und hört auf die Geräusche im Wald. Da hörst du den Specht.

Nun gehst du auf dem weichen Weg weiter und kommst auf eine Wiese. Dort spielen die Fuchskinder miteinander. Du setzt dich in die Sonne und schaust dem Spiel zu. Dann siehst du das Eichhörnchen, wie es auf dem Baum eine Nuss knabbert. Hier im Wald ist es ruhig und alle Tiere sind freundlich zueinander. Du fühlst dich wohl. Doch es wird Zeit zu gehen. Du winkst dem Eichhörnchen und gehst zurück durch den Wald. Die Sonne scheint und die Vögel singen. Langsam gehst du aus dem Wald zurück,.. .

- Nach der Phantasiereise dürfen die Kinder in der Erstsprache erzählen, was sie im Wald erlebt haben. Wiederholen Sie dabei die Tiernamen in der Immersionssprache. z.B. „*Du hast ein grosses Reh gesehen.*“

Den Wald malen

- Nun können die Kinder ihren Wald malen. Während die Kinder malen, können sie sich den einzelnen Schülern zuwenden und sie in der Immersionssprache nach ihrem Bild fragen.
- Die Kinder können auch ein gemeinsames Bild vom Wald malen bzw. basteln. Jedes Kind darf ein Tier oder einen Baum, eine Wiese oder ähnliches vom Wald malen und ausschneiden. Wenn alle Kinder fertig sind, kleben sie ihre Bilder auf eine grosse Collage. Lassen Sie die Kinder nacheinander aufkleben, wobei sie in der Immersionssprache den anderen Kindern sagen, was sie gemalt haben.

Tiere imitieren

Geben Sie den Kindern zu jedem Tier eine kleine Situation. Die Kinder sollen im Klassenzimmer die Waldtiere nachspielen.

Z. B. Wir sind jetzt auch Tiere, die im Wald wohnen. Zuerst sind wir die Hasen, die durch den Wald hüpfen und dann das Gras fressen.

Tiere erraten

Erzählen Sie den Kindern kurze Geschichten (etwa fünf) von einzelnen Tieren, ohne deren Namen zu nennen. Setzen Sie beim Erzählen Gestik und Mimik ein. Die Kinder sollen die Tiere erraten.

Vielleicht hat ein Kind schon Lust, eine kurze Geschichte zu erzählen.

Der Hase

Ich wohne im Wald. Ich habe mir einen Bau gegraben und wohne unter der Erde. Zum Fressen komme ich auf die Wiese. Während ich dort esse, höre ich mit meinen langen Ohren genau, ob nicht der Jäger oder der Fuchs kommt.

Das Eichhörnchen

Es ist Herbst und ich muss jetzt Nüsse sammeln. Bald wird es Winter und dann finde ich nichts mehr zu essen. Aber jetzt gibt es viele Nüsse und ich vergrabe sie unter der Erde. Dann klettere ich schnell auf meinen Baum und springe von Ast zu Ast.

Stunde – Jemand, der im Wald lebt und arbeitet

Beginn: Lied

Waldarbeiter

Erzählen Sie den Kindern mit Hilfe eines Bildes (z. B. de Haen, Wie ist es im Wald, Ravensburger 1989) eine Geschichte von einem Waldarbeiter (was sind seine Aufgaben?).

Beispiel

Es war einmal ein Mann, der arbeitete im Wald. Viele Jahre schon hatte er dort gearbeitet und er kannte die Bäume und die Tiere des Waldes gut. Als es nun wieder Frühling wurde, nahm der Mann seine Säge und seine Axt und ging in den Wald. Im Winter hatte es einen Sturm gegeben und der Mann musste nach den Bäumen sehen. Viele waren abgebrochen und kaputt. Er musste sie absägen.

Die Kinder sollen dann einen Namen erfinden und die Person malen. Im Kreis können sie den anderen Kindern erklären, was die Person arbeitet.

Geräusch-Lotto (im Handel bzw. in den Ludotheken erhältlich)

Verteilen Sie die Kärtchen mit den Tieren an die Kinder, so dass jedes Kind ein Kärtchen erhält. Spielen Sie dann die Kassette ab. Die Kinder sollen nun aufmerksam zuhören und bei dem passenden Tierlauten zu ihrem Kärtchen aufstehen.

Waldspiel

- Zum Schluss können die Kinder gemeinsam den Wald spielen. Es braucht Bäume, die Sonne und den Wind und die Tiere. Dabei sollen auch die Geräusche des Waldes imitiert werden.
- **Variante:** Gruppenbaum: Eine Gruppe von Spielern stellt gemeinsam einen Baum dar, verkörpert Wurzeln, den starken Stamm und die vielen Äste.
- **Variante:** Baum und Wind. Partnerspiel, Ein Baum bewegt sich im Wind. Der Wind kann stark oder sanft sein.
- **Variante:** Dickicht: Die Kinder bilden miteinander ein Dickicht von Bäumen. Ein Kind versucht hindurchzukriechen, ohne die anderen zu berühren.

Waldmaterialien

**Wie sehen die Gegenstände aus?
Wie fühlen sich die Gegenstände an?**

Male die Gegenstände in die oberste Zeile und ordne sie zu.

| | | | | | | |
|---------|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
| weich | | | | | | |
| hart | | | | | | |
| rau | | | | | | |
| nass | | | | | | |
| trocken | | | | | | |
| feucht | | | | | | |
| glatt | | | | | | |
| rot | | | | | | |
| blau | | | | | | |
| grün | | | | | | |
| gelb | | | | | | |
| braun | | | | | | |
| grau | | | | | | |
| weiss | | | | | | |
| schwarz | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

4. Ergänzende Literatur zum Thema Wald

CH Waldwochen (1992): Wald erleben und erfahren. Materialien für Kinder und Jugendliche. Mülheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr (Viele Spiele und Anregungen für Sinneserfahrungen).

De Haen, Wolfgang (1989): Wie ist es im Wald. Ravensburger (informatives Bilderbuch zum Entdecken).

Jöcker, Detlev (Hrsg.) (1999): Das Krabbelmäuse Liederbuch. Münster: Menschenkinder, 4. Auflage (Liederbuch + CD).

Neumann, Anita/Neurmann, Burkhard (1999): Waldfühlungen. Das ganze Jahr den Wald erleben. Münster: Ökotopia Verlag (Viele Ideen für Naturführungen und Aktivitäten).

Schweizer Wald im Gleichgewicht (1995). Bern. Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (BUWAL), Eidgenössische Forstdirektion.

5. Anhang

Kindergarten im Wald – Waldkindergarten

Elisabeth Tassart

Kindergärtnerin in Jeuss (FR)

Jeden Freitagmorgen brachte der Schulbus, ganz gleich bei welchem Wetter, die Kinder an den Waldrand. Weiter ging es dann auf allen möglichen Wegen bis zu unserem Znüniplatz, wo uns eine Mutter mit warmem Tee erwartete.

Dieser Anmarsch konnte, je nachdem, was die Kinder sahen, 20 - 90 Minuten dauern. Unterwegs wurden Äste geschleppt, Hütten gebaut, Mäuselöcher entdeckt, Regenwürmer gerettet, Käfer und Spinnen beobachtet; fasziniert und doch etwas schaudernd, immer ein wenig im Zweifel, ob Spinnen angsteinflössend sind, wie so viele Erwachsene vermitteln, aber doch so interessant, dass die Angst zur Seite gewischt wurde. Schneckenrennen wurden veranstaltet und voller Spannung verfolgt. „Welche Schnecke kriecht schneller? Eine mit oder ohne Haus?“ Pilze luden zum Staunen ein und mit welcher Oberwindung mussten einzelne Kinder weitergehen, weil der Pilz nicht gepflückt werden durfte! „Du bisch fies, i weiss genau, dass das en guete Pilz isch, my Papi hät mirs glernt.“ Waldregeln müssen aber immer strikte eingehalten werden, wenn der wöchentliche Waldtag, sowie der zwei Wochen dauernde Waldkindergarten im Sommer, unfallfrei verlaufen soll.

Jeden Freitag wurde der Baum gesucht, in der eine Spechtfamilie hauste, deren Jungen lautstark ihren Hunger meldeten. Schnell fanden die Kinder heraus, dass sich die Spechteltern mit dem zappelnden Futter im Schnabel nur näherten, wenn sie sich ganz ruhig verhielten.

Unter Moos und Baumstrünken stiessen sie auf Klein- und Kleinstlebewesen, die für kurze Zeit in mitgebrachte Becherluppen wanderten und mit allerlei Kommentaren beobachtet wurden.

Selbstsicher und unabhängig bewegten sich die Kinder nach einiger Zeit im Wald. Von weither wurden Äste, Baumstrünke, zum Teil sogar kleinere Stämme angeschleppt, um aus dem fusstiefen Bächlein einen See zu stauen und mit unbändiger Lust hinein zu springen. Bis zum Bauch nass waren die Kinder, die Stiefel mussten geleert werden, und schon war das nächste Spiel entdeckt: Stiefel „vollgumpen“ - Stiefel leeren. Was dachten wohl die Mütter? Reklamationen kamen keine und auch die Bus-Chauffeure nahmen es jedesmal gelassen.

Dass auch die Bäume leben, wurde den Kindern so richtig bewusst, als sie mit einem Stethoskop dem Pulsschlag, oder besser dem Fliessen des Saftes am Stamm lauschten. Der Förster, der für uns einen Baum fällte, wurde bewundert, sein Werkzeug bestaunt und sein Helm mit Wonne getragen. Der Baum war 134 Jahre alt und einzelne Kinder konnten die Jahrringe ohne Schwierigkeiten zählen. Als er mit 6 Jahresringen so alt war wie die Kinder heute, mass er nur wenige cm im Durchmesser. Gedankenversunken fragten sie sich, wie dick sie mit 134 Jahren sein würden. Kind an Kind lagen sie auf dem Baumstamm und er war immer noch länger als alle 21 Kinder zusammen. Mit dem Messband massen wir 33 Meter. In den Ästen wurde geschaukelt und die weichsten Nester reserviert, durch den Stamm wurde telefoniert und darauf Musik gemacht.

Wie ruhig und konzentriert Kinder auch ohne Zwang sein können, zeigte sich beim Beobachten einer Meisenfamilie. Neun junge Blaumeisen lernten fliegen und das in unserer Reichweite und zum Teil vor unseren Füßen. Aus dem Nistkasten geschlüpft, hockten sie einzeln oder zu zweit auf einem Ast, bis die Vogeltern sie auf den Boden gelockt hatten. Von hier aus ging es weiter auf unseren gefällten Baumstamm. Vor unseren Nasen hüpfen, flatterten und zwitscherten die Jungen hin und her, auf den Boden und zurück auf den Stamm. Das Schwierigste war, die Hände zurückzuhalten, weil die Versuchung, die flauigen Vogelkinder zu streicheln, gar zu gross war. Mehr als eine Stunde verharren die Kinder und verfolgten die Flugversuche der Meisen.

Unter tiefliegenden Ästen befanden sich die Wichtel-, Zwergen- und Tierwohnungen, zum Teil sogar mit „Computerzimmern“.

Mit dem Wildhüter ging es auf Spurenjagd. Diese sind nicht nur im Schnee sichtbar. Anhand der Frass- und Kotspuren fanden wir manchen Wildwechsel im Wald.

Von Freitag zu Freitag wurden die Kinder sicherer, fanden sich zum Spielen in anderen Gruppenzusammenstellungen und weigerten sich, bei Regenwetter in der Waldhütte den Znuni zu essen. Draussen war mehr Platz und was soll's: „Schlechtes Wetter gibt es doch nicht!“

Woche für Woche kommen die Kinder in den Kindergarten und sagen, heute ist Freitag, heute wäre Waldtag. Wäre, denn der Sturm „Lothar“ hat uns leider einen gründlichen Strich durch die Rechnung gemacht. Voraussichtlich können wir in diesem Schuljahr nicht mehr in den Wald.

**Documents réalisés dans le cadre
d'un projet d'établissement d'une semaine sur le thème
de la forêt**

Pia Effront

Directrice de la section bilingue de l'Ecole Moser